Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na zewnątrz zasłony (skrzyni) Świadectwa,\* w namiocie spotkania, będzie rozlewał ją\*\* Aaron,\*\*\* od wieczora do rana przed obliczem JAHWE, nieustannie. Jest to wieczysta ustawa dla waszych pokoleń.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na zewnątrz zasłony wiszącej przed skrzynią Świadectwa, w namiocie spotkania, ma o to dbać Aaron. Lampy mają palić się przed JAHWE zawsze, od wieczora do rana. Jest to wieczysta ustawa dla waszych pokoleń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aaron sporządzi je na zewnątrz zasłony Świadectwa, w Namiocie Zgromadzenia, *aby się paliły* od wieczora aż do poranka przed JAHWE nieustannie. Będzie to wieczysta ustawa przez wszystkie wasze pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed zasłoną świadectwa w namiocie zgromadzenia sporządzi je Aaron, aby się paliły od wieczora aż do poranku przed obliczem Pańskiem ustawicznie; ustawa to wieczna w narodziech waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie je stawiał Aaron, od wieczora aż do zarania, przed JAHWE, służbą i obrzędem wiecznym w rodzajach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na zewnątrz zasłony świadectwa w Namiocie Spotkania Aaron go ustawi, [by świecił] od wieczora aż do poranka przed Panem, nieustannie. To jest ustawa wieczysta dla waszych pokoleń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na zewnątrz zasłony Skrzyni Świadectwa w Namiocie Zgromadzenia będzie ją Aaron przygotowywał, aby świeciła od wieczora do rana nieustannie. Jest to ustawa wieczna dla waszych pokoleń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaron ustawi ją na zewnątrz zasłony Świadectwa w Namiocie Spotkania, aby płonęła nieustannie przed JAHWE, od wieczora aż do rana. Jest to ustawa na wieki dla waszych pokoleń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron będzie go przygotowywał w Namiocie Spotkania przed zasłoną Świadectwa, aby światło płonęło przed JAHWE od wieczora aż do rana, nieustannie. Jest to wieczne prawo dla waszych pokoleń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron będzie je ustawiał przed zasłoną świadectwa w Namiocie Zjednoczenia, by płonęło nieustannie od wieczora do rana przed Jahwe. Będzie to wieczystym prawem dla waszych pokoleń. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W Namiocie Wyznaczonych Czasów, przed zasłoną oddzielającą, która jest obok [Skrzyni] Świadectwa, Aharon i jego synowie będą przygotowywali [lampy], by ogień płonął od wieczora do rana przed Bogiem nieustannie. Jest to wieczny bezwzględny nakaz dla waszych pokoleń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зі зовні занавіси в шатрі свідчення. І палитимуть її безупинно Аарон і його сини з вечора до ранку перед Господом. Це закон вічний в роди ваші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ahron będzie je stale ustawiał przed obliczem WIEKUISTEGO w Przybytku Zboru, na zewnątrz zasłony Arki Świadectwa, od wieczora aż do rana; to jest długotrwała ustawa w waszym potomstwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na zewnątrz zasłony Świadectwa w namiocie spotkania Aaron ma dbać o to, by była gotowa przed JAHWE od wieczora aż do rana, zawsze. Jest to ustawa po czas niezmierzony przez wasze pokolenia. |

1. 1) <x>20 25:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: porządkował to. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS G Mss dod.: i jego synowie. [↑](#footnote-ref-4)